Мальчик, который не выжил.

перевод "Гарри Поттера" Марии Спивак

Имена собственные

Rolanda Hooch - Мадам Трюк (Росмэн) Мадам Самогони

Buckbeak - Клювокрыл (Росмэн) Конькур

Dudley Dursley - Дадли (Росмэн) Дудли

Albus Dumbledore - Альбус Дамблдор (Росмэн) Альбус Думбльдур

Gilderoy Lockhart Златопуст Локонс (Росмэн) Сверкароль Чаруальд

Neville Longbottom - Невилл Долгопупс

Невилл Длиннопопп



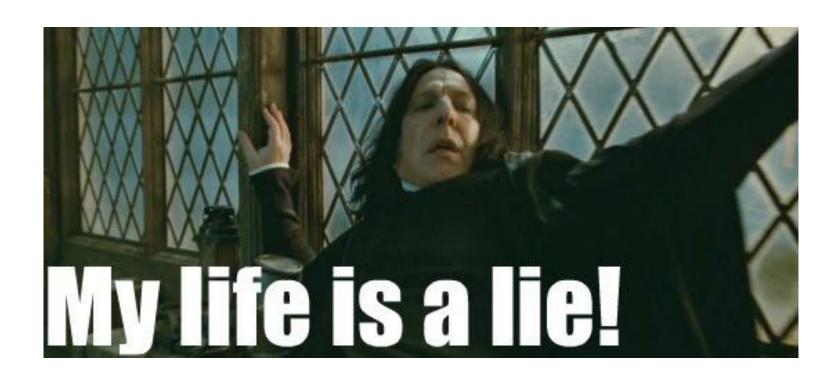
Bathilda Bagshot - Батильда Бегшот

Миссис Жукпук



Severus Snape - Северус Снегг

ЗЛОДЕУС ЗЛЕЙ



— Ну, я подумал... может быть... Может, это как-то связано с... Ну, ты понимаешь... С такими, как она...
М. Спивак + «Махаон»:
— Ну, я подумал... а вдруг... вдруг это как-то связано с... ну, ты понимаешь... с ее гоп-

— Well, I just thought... maybe... it was something to do with... you know... her lot.

Оригинал (дядя Вернон обсуждает Поттеров с женой):

РОСМЭН (И. Оранский):

компанией

из карманов плаща разные вещи: медный чайник, скользкую упаковку сосисок, кочергу, заварочный чайник, несколько обколотых кружек и бутылку янтарной жидкости, к которой он основательно приложился, прежде чем приступить к приготовлению ужина.

Великанище развалился на диване, который просел под его тяжестью, и начал выкладывать

The giant sat back down on the sofa, which sagged under his weight, and began taking all sorts of things out of the pockets of his coat: a copper kettle, a squashy package of sausages, a poker, a teapot, several chipped mugs, and a bottle of some amber liquid that he took a swig from before starting to make tea.

как минимум, двадцать. Жемчужно-белого цвета, полупрозрачные, они струились по комнате, беседуя друг с другом и не замечая первоклассников.

Из задней стены сплошным потоком выскальзывали привидения, штук,

About twenty ghosts had just streamed throurg the back wall. Pearly-white and slightly transparent, they glided across the room talking to each other

and hardly glancing at the first years.

Оооо, ты защищаешь Длиннопоппа? - презрительно удивилась Панси Паркинсон, слизеринка с каменным лицом.

'Ooh, sticking up for Longbottom? said Pansy Parkinson, a hard-faced Slytherin girl.

...за коврами на стене... ... hanging tapestries.

Над входной дверью висели арбалет и две галоши.

A crossbow and a pair of galoshes were outside the front door.

Пока Рон рассказывал Огриду, как Чарли работает с драконами, Гарри взял со стола кусок газетной бумаги.

... Harry picked up a piece of paper that was lying on the table under the tea cosy.

It was worse than having a cupboard as a bedroom, where the only visitor

он может передвигаться по дому.

Хуже, чем спать в буфете, его-то ведь будит одна лишь тетя Петуния, и

was Aunt Petunia hammering on the door to wake you up; at least he got to visit the rest of the house.

- Lily... after all this time?
- Always, said Snape.



— Лили? - спросил Думбльдур — После стольких лет?

Постоянно, - ответил Злодеус Злей.



Минус 100 очков, Махаону, Мария Спивак!

